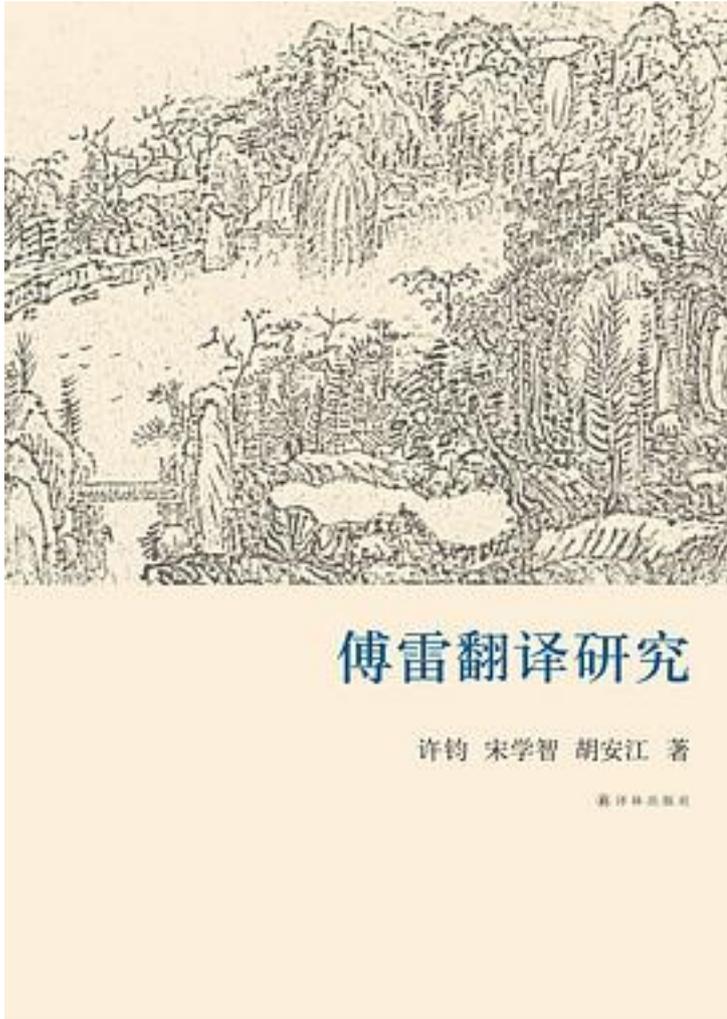


傅雷翻译研究



[傅雷翻译研究_下载链接1](#)

著者:许钧

出版者:译林出版社

出版时间:2016-8

装帧:平装

isbn:9787544757898

作为中国“现代文学翻译史的又一座里程碑”，傅雷的翻译世界内容极为丰富，值得人

们去阅读和发现，更值得人们去作学术性研究和探索。

本书着力于目前国内有关傅雷翻译研究的学术空白处，并对傅雷的翻译世界进行较为系统的研究。全书共分九章，对傅雷的翻译世界进行概览之后，从诗学、风格、选择与文艺思想等主要方面详尽探讨和阐述了这一世界的构成，并在此基础上，结合傅雷富有代表性的具体译文文本，对这种构成进行了饱含说服力的个案分析；此后三章中，则分别提供了傅雷翻译研究的多种新视角，揭示了傅雷其人其译之于后学的启示与意义。在此过程中，使用大量翔实的第一手资料，采取宏观与微观、理论与文本相结合的立体研究模式，全面展现了傅雷的翻译思想、翻译精神、翻译实践与翻译影响。

傅雷虽已远去，但其译作、译论及精神汇聚成的浩荡江声依然回荡于人们耳边。本书所作的探索，是在学术方向上对傅雷研究的一次前所未有的系统开拓，亦是对傅雷那远逝的雷火灵魂的深切纪念。

谨以此书纪念傅雷先生离世五十周年。

作者简介:

许钧：浙江大学文科资深教授、博士生导师，曾任南京大学学术委员会副主任，教授，兼任教育部长江学者特聘教授，国务院学位委员会第六届、第七届外国文学学科评议组召集人，全国翻译硕士专业学位教育指导委员会副主任，中国翻译协会常务副会长，并担任《外语教学与研究》《中国翻译》《外国语》《外国文学》《译林》等国内外10余种学术刊物的编委。已发表文学与翻译研究论文200余篇，著作7部，翻译出版法国文学与社科名著30余部，译著《追忆似水年华》（卷四）、《不能承受的生命之轻》、《诉讼笔录》及著作《文学翻译批评研究》、《翻译论》、《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》、《翻译学概论》等多次获国家与省部级优秀成果奖，1999年获法国政府颁发的“法兰西金质教育勋章”，2012年获中国翻译协会颁发的“翻译事业特别贡献奖”。

宋学智：南京师范大学外国语学院特聘教授，博士生导师；2008年全国百篇优秀博士学位论文获得者；中国翻译协会翻译理论与教学委员会委员，南京翻译家协会副会长；获江苏省第十一届哲学社会科学研究优秀成果一等奖；现为江苏省第四期“333工程”第二层次培养对象，教育部法语专业教学指导分委员会委员。著有《翻译文学经典的影响与接受》《20世纪法国文学在中国的译介与接收》《走进傅雷的翻译世界》等，译作有《在马热拉尼》《副领事》等。

胡安江：四川外国语大学博士生导师，兼任中国外语界面研究会副秘书长，东北亚语言文学翻译国际论坛常务理事，国际权威翻译学刊物META等学术刊物审稿人。“重庆市高校优秀中青年骨干教师”“重庆市第二批高校优秀人才”，重庆市首批社科专家库成员。主持国家社科基金2项、省部级项目4项。出版著作3部，在《中国翻译》等刊物发表论文40余篇，其中2篇被人大复印报刊资料全文转载；获重庆市社会科学优秀成果奖二等奖1次。

目录:

前言	1
第一章 绪论：走进傅雷的翻译世界	1
第一节 赤子之心，人文情怀	1
第二节 阅读傅雷，理解傅雷	3
第二章 傅雷翻译诗学论	7
第一节 傅雷的诗学思想	8
第二节 傅雷的公共意识	16
第三节 傅雷的读者关怀	21

第四节	傅雷的美学理想	24
第三章	傅雷翻译风格论	30
第一节	傅雷的语言观	30
第二节	傅雷的风格观	31
第三节	傅雷的神似论	33
第四章	傅雷翻译选择论	35
第一节	傅雷的翻译道路选择	35
第二节	傅雷的翻译文本选择	40
第三节	傅雷的翻译语体选择	44
第五章	傅雷文艺思想论：翻译观之构筑基石	54
第一节	傅雷文学批评观对翻译观的影响	54
第二节	傅雷美术观对翻译观的影响	58
第三节	傅雷音乐观对翻译观的影响	61
第六章	译者、读者与阅读空间：傅译之个案研究	70
第一节	从傅译注释看译者直接阐释的必要性——以《傅雷译文集》第三卷为例	70
第二节	从傅译对话看译者的精神与追求——以《都尔的本堂神甫》为例	76
第三节	从傅译改造看译者、读者与阅读空间——以《邦斯舅舅》为例	98
第四节	从傅译再创造看作者、译者与读者的视界融合——以《约翰·克利斯朵夫》开篇为例	103
第五节	从傅译文本看傅雷的翻译诗学思想——以《老实人》第三章为例	114
第七章	傅雷翻译研究之新视角	124
第一节	傅译副文本研究	124
第二节	傅译英文作品研究	128
第三节	傅译“悲剧精神”研究	131
第八章	傅雷及傅译之启示与意义	140
第一节	傅译巴尔扎克的启示	140
第二节	傅译风格的启示	145
第三节	傅译的文化意义	158
第四节	傅雷的当下意义	166
第九章	结语	178
第一节	广博精深的翻译思想	178
第二节	深刻恒久的翻译影响	184
	参考文献	19
5	附录：阅读傅雷理解傅雷	许钧20
5		

• • • • • [\(收起\)](#)

[傅雷翻译研究_下载链接1](#)

标签

翻译

文化

傅雷

X许钧

南京·译林出版社

*****h059*****

评论

[傅雷翻译研究_下载链接1](#)

书评

[傅雷翻译研究_下载链接1](#)